

Brieven van een Vlaming aan de Oostenrijkse keizer over de troebelen in de Zuidelijke Nederlanden

(1582–1584)

Luc Devoldere

version
française
p. 245

Ogier Gisleen van Boesbeke (Ogier Ghiselin de Busbecq, Augerius Gislenus Busbequius, (ca. 1522 – ca.1592) was een Vlaams humanist en diplomaat met brede interesses. Zo bracht hij tulpenbollen en seringen mee uit Turkije, ontdekte hij een inscriptie met het politieke testament van keizer Augustus op een tempel in Ankara en redigeerde hij de enig bewaarde woordenlijst van het Krim-Gotisch, een Germaanse taal gesproken op de Krim. Een karrenvracht Griekse handschriften liet hij vanuit Constantinopel verzenden naar Europa. Hij kende naast Latijn ook Italiaans, Frans, Spaans en Duits.

Hij werd geboren als buitenechtelijk kind van een lokale edelman en groeide op in Boesbeke (Bousbecque), op de rechteroever van de Leie, tussen Komen en Menen. Hij zou vanuit Turkije, Wenen en Parijs blijven verlangen naar de rivier van zijn jeugd.

Hij kwam wellicht in contact met de klassieken in de rijke bibliotheek van Georges d'Halluin in diens kasteel in Komen, studeerde in Leuven en verder in Parijs, Bologna, Padua en Venetië.

In 1554 zond Ferdinand I van Oostenrijk, die in 1556 keizer van het Heilig Roomse Rijk werd, hem naar het hof van Süleyman de Grote, als ambassadeur bij het Ottomaanse Rijk. Jarenlang zou hij er onderhandelen over de grensconflicten in Hongarije en Transsylvanië tussen zijn werkgever en de sultan.

In 1562 was hij terug in Wenen als raadgever van Ferdinand. Na diens dood bleef hij de Habsburgers dienen. Zo was hij van 1574 tot zijn laatste levensjaren ambassadeur in Parijs. Hij werd erheen gestuurd om de positie van de weduwe van de Franse koning Karel IX, Elisabeth van Oostenrijk, dochter van keizer

Maximiliaan, te verzekeren. Van het een kwam het ander. Hij zou Maximiliaan en later zijn zoon en opvolger Rudolf informeren over de toestand in Frankrijk en de aangrenzende Nederlanden. De kroniek van het leven in Parijs en de roddels waren ook welkom. Boesbeke was geen officieel ambassadeur, maar gedroeg zich als zodanig.

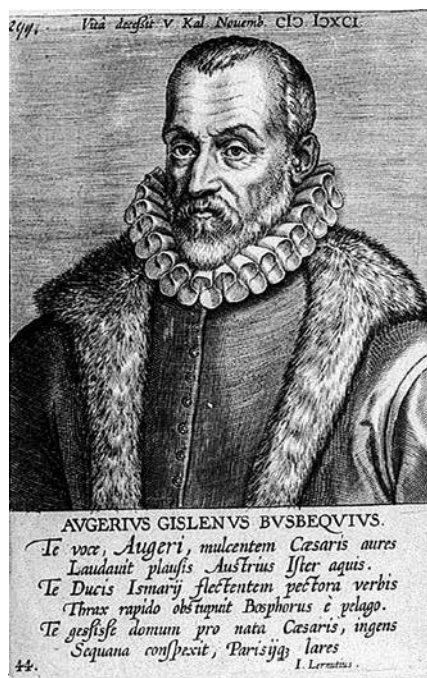
Als schrijver werd hij bekend met zijn Turkse brieven, geschreven in het Latijn bijna twintig jaar na zijn verblijf in Turkije, waarin hij allerlei wetenswaardigs vertelde over zeden en het reilen en zeilen van het Ottomaanse Rijk. Ze werden in vele Europese talen vertaald.

Wij publiceren hier enkele van de minder bekende Latijnse brieven die hij aan Keizer Rudolf II schreef vanuit Frankrijk: drie brieven dateren uit 1582; één uit 1584.

Het zijn troebele tijden. De Pacificatie van Gent (1576) is mislukt. In 1581 verklaarde de Unie van Utrecht zich onafhankelijk en zette Filips af als landsheer met het Plakkaat van Verlatinghe, de feitelijke onafhankelijkheidsverklaring van de Nederlanden. Oranje wordt vermoord op 10 juli 1584 en de waterscheiding van de inname van Antwerpen door Alexander Farnese in 1585 is nog niet gebeurd. De Lage Landen strekken zich nog uit tot in Frankrijk. Zowel het koninkrijk als de Zuidelijke Nederlanden verkeren in een feitelijke staat van burgeroorlog. De Fransen hebben er belang bij dat de Spanjaarden niet de overhand krijgen in de Nederlanden, maar hebben zelf af te rekenen met spanningen tussen katholieken en hugenoten. Het zijn chaotische tijden. De krijgskansen keren telkens

weer. Zo is Farnese bezig met de herovering van de Zuidelijke Nederlanden voor Spanje. Tegelijk is de katholieke hertog van Alençon, Frans van Anjou, de broer van de Franse koning Hendrik III, op aanraden van Willem van Oranje aangesteld als soeverein “vorst en heer der Nederlanden”. Hij zorgt voor nog meer onrust en verwarring in de Nederlanden maar sterft in 1584 al aan tuberculose.

De allianties zijn complex. Zo worden de protestanten in Frankrijk gesteund door de Engelse koningin Elisabeth terwijl de Spaanse koning Filips er de katholieke *diehards* steunt. De briefschrijver noteert intussen wat hij ziet en hoort. De toekomst is er nog niet, de uitkomst nog onbekend. Dat is de charme van deze epistels. Je zit er op de huid van de gebeurtenissen. Boesbeke is als bevoorrechte ooggetuige ook een betrokkene: Zuid-Nederlander, een Vlaming die weinig op heeft met de Spanjaarden, en al zeker niet met



hun katholieke hardvochtigheid. Hij was een Erasmiaan die hervormingen wilde, maar de kerk trouw zou blijven.

In de herfst van 1592 verliet Boesbeke de diplomatieke dienst en zette eindelijk koers naar Vlaanderen en zijn geliefde Leie. Hij zou er nooit geraken. De zeventigjarige, vermoeide man werd lastiggevalen door losgeslagen soldaten van de katholieke Liga die zijn bagage stalen. Hij las de soldaten de les en kreeg zijn bezittingen terug. Maar het incident had hem geraakt. Hij stierf in een kasteel in de buurt van Rouen. Alleen zijn hart werd begraven in de kerk van Bousbecque.

Brief II

Het lijkt geen twijfel meer dat de prins van Oranje gezond en wel is¹, maar zijn vrouw is gestorven aan een borstvliesontsteking.² Bijna was de prins ook gestorven door het breken van de kaakbeenader. Er kwam zoveel bloed uitgespuugd dat men het niet kon stelpen en hij voor dood werd gehouden. Dat duurde zesendertig uur en de een na de andere moest erbij gehaald worden om met de hand zijn elleboog te ondersteunen. Anders zou hij het niet gered hebben. Men zegt dat de Engelse koningin het mooie bedrag van zo maar even 300.000 goudstukken aan de hertog van Alençon heeft gegeven.³ Men zegt ook dat de Vlamingen is voorgesteld dat ze een vijfde van al hun goederen zouden bijdragen tot de uitgaven van de op handen zijnde oorlog, als ze zich onder zijn gezag zouden scharen. Oudenaarde wordt belegerd door de hertog van Parma⁴ en zijn artillerie beukt in op de muren. De belegerden hebben Alençon gewaarschuwd dat hij de eerste twee maanden niet hoeft te vrezen voor hen. Intussen is Aalst, dat juist veel voordeel en hulp leverde aan Parma, ingenomen door Alençon. In de stad zijn heel wat degelijke soldaten gedood: ze verkozen de dood door dapper te strijden eerder dan zich in schande over te geven. Naar verluidt zijn 1500 Duitse ruiters in de buurt van Cambrai gesignaleerd, huurlingen van Alençon. Anderen volgen. Vele Fransen voegen zich bij hen, naast een hele troep die al in Vlaanderen is. Het lijkt Alençons bedoeling te zijn te vuur en te zwaard Henegouwen en Artesië te verwoesten, om Parma het beleg van Oudenaarde te doen opheffen. Ik hoor dat Alençon ook mannen naar Italië heeft gestuurd om er cavaleristen te ronselen, even groot als de Albanen.

30 mei 1582

Brief IV

Het nieuws is gekomen dat Oudenaarde drie maal zonder succes is bestormd en zich onder eerbare voorwaarden heeft overgegeven aan Parma. Aan de andere kant zegt men dat Bouchain, een versterkt stadje in Henegouwen,

¹ Oranje was bij een aanslag op 18 maart 1582 in Antwerpen in het gelaat getroffen door een pistoolschot.

² Charlotte de Bourbon, ooit nog abdis, had haar geloof afgezworen en was calviniste geworden vooraleer ze met Oranje trouwde. Ze stierf op 5 mei 1582.

³ Koningin Elisabeth was officieel "verloofd" met de hertog van Alençon, de broer van de Franse koning Hendrik III en diens troonopvolger. In 1578 was Alençon 24 en zij 46. Hij was de laatste die de "Virgin Queen" het hof maakte.

⁴ Alexander Farnese, hertog van Parma, werd door Filips als landvoogd naar de Nederlanden gestuurd om orde op zaken te stellen. In acht jaar tijd (1579-1588) zou hij een groot deel van de Spaanse Nederlanden heroveren en de basis leggen voor de scheuring van dezelfde Nederlanden.

dicht bij Cambrai, in de handen is gevallen van Alençon door het verraad van de commandant die Parma er had aangesteld. Alençon gedraagt zich als een groot verdediger van de katholieken. Hij heeft verschillende van hun kerken op vele plaatsen laten herstellen. Hieruit leiden sommigen af dat zijn macht in die gebieden niet lang zal duren. Een bondgenootschap op basis van verschillen in religie is immers niet stevig. De tegenstanders van de katholieken sluiten hun ogen hiervoor uit angst voor hun ondergang, maar wanneer het gevaar geweken is, zal alles direct veranderen. Uiteindelijk zal Oranje het beste deel van de buit binnenrijven, het verzekerde bezit van Holland en Zeeland.

12 juni 1582

Brief XI

Ik weet niet of het de moeite waard is te vertellen wat er onlangs in Antwerpen gebeurd is. Saint-Luc¹ was in de kamer van Alençon. Ik heb u al geschreven dat hij, als ik mij niet vergis, gekozen heeft voor het kamp van Alençon toen hij uit de gratie van de koning was gevallen. Er was een edelman² aanwezig die iets zei wat hij moeilijk kon hebben en als een belediging ervoer. Saint-Luc gaf hem dan ook een slag in het gezicht in aanwezigheid van Alençon. De prins van Oranje, die ook in de kamer was, was zo verontwaardigd en woedend dat hij Alençon zei dat hij een dergelijk schandelijk gedrag niet ongestraft mocht laten. Indien keizer Karel nog leefde, zou hij dat niet dulden maar streng hebben opgetreden tegen de dader wat zijn rang of positie ook was. De vertrekkers van prinses moesten immers onschendbaar en heilig zijn. Onrecht mocht er niet plaatsvinden. Waarop Saint-Luc ongeveer zo reageerde: “Jij hebt het echt over Karel? Als hij nog leefde, zou hij je bezittingen en je hoofd afnemen.” Na deze woorden trok hij zich terug en liet iedereen verbijsterd achter en vol bewondering voor zulk een driestheid.

18 december 1582

- ¹ Saint-Luc was een “mignon”, een favoriet van Hendrik III.
- ² Volgens Pierre de Bourdelle, seigneur de Brantôme (ca. 1537-1614), zou het om François de Gauville, seigneur de Javersy, gaan, ook in dienst van Alençon.

Brief XLI

Er is op dit ogenblik iets gaande wat de moeite van het vermelden echt waard is. De ambassadeurs van de Nederlanden doen grote inspanningen om de Franse koning aan hun kant te krijgen. De moeder van de koning (sc. Catharina de Medici) is hun zaak zeer genegen en er wordt gezegd dat de koning zich heeft laten beïnvloeden. Eén van hen is teruggestuurd samen met de ambassadeur die Alençon¹ tijdens zijn leven in Antwerpen heeft gediend. Er wordt gezegd dat ze een gunstig antwoord van de koning aan de Staten Generaal brengen, dat raad en daad en genereuze hulp belooft. De Staten van hun kant doen extravagante en bijna ongelofelijke voorstellen. De verwachtingen over de uitkomst van de onderhandelingen zijn groot. Sommigen blazen al heftig op de krijgstrompet. Waarop moest de koning nog wachten? Welke betere gelegenheid was er om een oorlog

te starten die men binnen enkele jaren toch zou moeten voeren? Waarom niet zelf het initiatief nemen nu de kans zich aanbood en het voordeel zo evident was? Het was toch dom om iets te wensen als men het zo in handen kon krijgen? Laat het dan zo zijn dat de inwoners van de Lage Landen de Fransen nooit zullen vertrouwen of zich aan hen onderwerpen, het zou toch niet niets zijn om hen ontrouw te maken aan de vorst (sc. Filip van Spanje) die ze zo lang hebben gediend? Laat ze maar relatief vrij, en niet onderworpen aan de Fransen, als ze maar de gezworen vijanden van Spanje worden! Het zou toch wel een grote slag toebrengen aan de zeer katholieke koning om hem zoveel gebied af te nemen, ook als men het zelf niet inrijft? Het is zonneklaar voor elk verstandig man dat de Spanjaarden die geboren zijn met het verlangen om te heersen nooit hun macht laten liggen als ze die eenmaal geconsolideerd hebben en altijd uit zijn op de verovering van de rest van de Christenheid. Wat blijft er nog over naast wat ze al hebben veroverd? Geen enkele vrijheid zal nog overblijven, geen enkele waardigheid voor andere heersers en staten. Eén volk, het Spaanse, zal de scepter voeren over alles en iedereen. Is er een ellendiger en vreselijker vooruitzicht dan dat? Het is dus meer dan tijd om zo een ondergang te voorkomen, vooraleer Spanje zijn krachten kan bundelen. Het is duidelijk dat alle koningen, vorsten en staten hun krachten vrijwillig moeten samenvoegen als hun redding en waardigheid hen dierbaar is, om die collectieve catastrofe, die wereldbrand te voorkomen.² Ik denk dat deze opvattingen door velen aannemelijk worden gevonden maar dat men nu eenmaal moet wachten op de dood van de Spaanse koning die een kans zal bieden om de situatie fundamenteel te doen veranderen.

Parma heeft het beleg van Lillo³ opgegeven, naar verluidt, met veel verliezen en heeft zijn kamp opgeslagen bij Dendermonde. Toch blijft hij het fort van Kallo⁴ bezetten. Van daaruit kan hij nogal wat voorbijvarende schepen hinderen. Hij hoopt Dendermonde makkelijk te kunnen innemen omdat het grootste deel van het garnizoen van de stad afgesneden is. Maarschalk de Retz is bij Saint Quentin. Hij probeert hard Balagny⁵, die Cambrai commandeert, te overtuigen de stad in handen van de koning te geven en van de bevelhebber die de koning er wil aanstellen. Men verwacht dat hij daarin zal slagen omdat Balagny zeer gehaat is bij de inwoners van Cambrai omwille van zijn machtsmisbruik. Men rekent bij deze actie op de handigheid en de vooruitziendheid van de Retz.

- 1 Alençon, die mislukt in al zijn pogingen de Nederlanden had moeten verlaten, was op 10 juni 1584 aan tuberculose gestorven. Zijn dood maakte van de Hugenoot Hendrik van Navarra de wettige opvolger van Hendrik III.
- 2 De meeste commentatoren nemen aan dat de Vlaming Boesbeke, die deze opvattingen over de Spanjaarden in de mond van anderen legt, ze ook deelt.
- 3 Het fort van Lillo is vanaf 1580 gebouwd, tegelijk met het fort Liefkenshoek. Beide forten waren een belangrijke en vaak belegerde vesting voor de militaire controle over de scheepvaart. Na de val van Antwerpen in 1585 bleven de forten Lillo en Liefkenshoek protestantse enclaves in handen van het Noorden.
- 4 Fort Sint-Marie in Kallo op de linkeroever van de Schelde werd in 1584 samen met Fort Sint-Filips gebouwd door Alexander Farnese om Antwerpen te belegeren. Tussen deze forten werd de schipbrug aangelegd die de scheepvaart over de Schelde blokkeerde en zo ook de bevoorrading van de stad.
- 5 De zoon van Boesbeke's vriend Jean de Montluc, bisschop van Valence, een bekwaam diplomaat die o.a. ambassadeur was geweest in Constantinopel. Balagny gedroeg zich in Cambrai als een avonturier en despoot die aan niemand verantwoording aflegde.

Lettres d'un Flamand à l'empereur d'Autriche sur les troubles dans les Pays-Bas méridionaux (1582–1584)

Luc Devoldere

Ogier Ghiselin de Busbecq (Augerius Gislenus Busbequius, (v. 1522 – v. 1592) était un humaniste et diplomate flamand aux multiples champs d'intérêt. C'est ainsi qu'il rapporta des tulipes et des lilas de Turquie, qu'il découvrit, sur un temple à Ankara, une inscription relatant le testament politique de l'empereur Auguste, et qu'il rédigea le seul lexique conservé du gotique de Crimée, une langue germanique parlée dans la péninsule ukrainienne. Il fit envoyer de Constantinople une grosse quantité de manuscrits grecs à destination de l'Europe. En plus du latin, il savait l'italien, le français, l'espagnol et l'allemand.

Il naquit comme enfant naturel d'un noble local et grandit à Bousbecque, située sur la rive droite de la Lys, entre Comines et Menin. Depuis la Turquie, Vienne et Paris il continuerait à rêver de retrouver un jour la rivière de son enfance.

Il se pourrait qu'il entrât en contact avec les auteurs classiques dans la riche bibliothèque que possédait Georges d'Halluin dans son château à Comines. Il fit des études à Louvain, puis à Paris, Bologne, Padoue et Venise.

En 1554, Ferdinand Ier d'Autriche, qui deviendrait empereur du Saint Empire romain en 1556, l'envoya à la cour de Soliman le Magnifique en qualité d'ambassadeur auprès de l'Empire ottoman. Pendant de longues années, il y mènerait des négociations sur des conflits frontaliers en Hongrie et en Transylvanie, opposant son employeur au sultan.

En 1562, il fut de retour à Vienne en tant que conseiller de Ferdinand. Après la mort de ce dernier, il continua à servir les Habsbourg. De 1574 jusqu'aux dernières années de sa vie, il fut ambassadeur à Paris. Il y fut envoyé afin de défendre les intérêts d'Élisabeth d'Autriche, la veuve du roi de France Charles IX, la fille de l'empereur Maximilien. Dans la foulée, il allait informer Maximilien et, plus tard, son fils et successeur Rodolphe de la situation en France et dans les Pays-Bas avoisinants. Étaient également fort prisés les cancans et la chronique de la vie parisienne. Busbecq n'était pas ambassadeur stricto sensu, mais il se comportait comme tel. Il se fit connaître comme écrivain grâce à ses lettres turques, écrites en latin près de vingt ans après son séjour en Turquie. Il y donnait toutes sortes d'informations intéressantes sur les us et coutumes de l'Empire ottoman. Elles furent traduites dans de nombreuses langues européennes.

Nous publions ci-après quelques-unes des lettres moins connues écrites en latin en France, adressées à l'empereur Rodolphe II : trois lettres datent de 1582, la quatrième de 1584.

L'époque est pleine de bruit et de fureur. La Pacification de Gand (1576) a échoué. En 1581, l'Union d'Utrecht proclama son indépendance et destitua Philippe en tant que souverain en vertu du *Plakkaat van Verlatinghe* (l'Acte de déposition), la proclamation d'indépendance de facto des Pays-Bas. Guillaume d'Orange est assassiné le 10 juillet 1584 et la prise d'Anvers par Alexandre Farnèse en 1585 n'a pas encore eu lieu. Les Plats Pays sont encore partiellement enclavés dans le territoire français. Tant le royaume de France que les Pays-Bas méridionaux se trouvent en réalité en état de guerre civile. Les Français ont intérêt à ce que les Espagnols ne prennent pas le dessus dans les Pays-Bas, mais ils sont eux-mêmes confrontés à des tensions entre catholiques et huguenots. Les temps sont chaotiques. Le sort des armes change constamment. Ainsi Farnèse est-il occupé à reconquérir les Pays-Bas méridionaux au profit de l'Espagne. Au même moment, le catholique duc d'Alençon, François d'Anjou, frère du roi de France Henri III, est nommé « souverain et seigneur des Pays-Bas » et ce sur le conseil de Guillaume d'Orange. Le duc provoque encore plus d'agitation et de turbulences dans les Pays-Bas mais, atteint de tuberculose, meurt prématurément en 1584.

Les alliances sont complexes. En France, par exemple, les protestants bénéficient du soutien d'Élisabeth, reine d'Angleterre tandis que Philippe, roi d'Espagne, y défend les « diehards » (jusqu'au-boutistes) catholiques. Pendant ce temps-là, l'épistolier note ce qu'il voit et entend. L'avenir n'apparaît pas encore, l'issue est incertaine. C'est précisément ce qui constitue le charme de ces lettres. On vit les événements en direct. Témoin privilégié, Busbecq est également partie prenante comme ressortissant des Pays-Bas méridionaux, comme Flamand qui tient les Espagnols en piètre estime, surtout en raison de leur fanatisme catholique. C'est un adepte d'Érasme prônant des réformes mais qui resterait fidèle à l'Église.

À l'automne 1592, Busbecq quitta le service diplomatique et mit enfin le cap sur la Flandre et la Lys, sa rivière chérie. Il n'y arriverait jamais. Le septuagénaire épuisé fut molesté par des soldats errants de la Ligue catholique, lesquels le délestèrent de ses bagages. Il leur fit la leçon et récupéra ses biens. Mais l'incident l'avait marqué. Il mourut dans un château près de Rouen. Seul son cœur fut enterré dans l'église de Bousbecq.

(Traduit du néerlandais par Urbain Dewaele)

LETTRE II.

On ne doute plus de la vie et de la santé du prince d'Orange¹ ; mais la princesse sa femme est morte d'une douleur au côté². Peu s'en est fallu que ce prince n'ait été emporté, ayant eu la veine de la mâchoire rompue, par laquelle il a perdu tant de sang, qu'on ne pouvoit arrêter, qu'il a passé pour mort. Cette grande effusion de sang a duré trente-six heures, et n'a été arrêtée que par le secours de plusieurs personnes, qui l'une après l'autre lui tenoient fortement de la main la veine serrée ; autrement il ne seroit point échappé. On dit que la Reine d'Angleterre a fourni trois cens mille ducats d'or au duc d'Alençon³, et que ce prince a fait sçavoir aux Flamans que, s'ils le reconnoissoient pour souverain, il leur donneroit la cinquième partie de tous ses biens pour soutenir la guerre ; que, si cela s'exécute, ces sommes la feront encore durer du temps. Le prince de Parme⁴ fait le siège d'Oudenarde et bat la place de son artillerie. Les assiégés ont fait dire au duc d'Alençon qu'ils étoient en état de tenir deux mois, et que pendant ce temps il ne devoit pas se donner de mouvement pour les secourir. Cependant le duc d'Alençon a surpris Alost, d'où le duc de Parme tiroit de grande provisions. Il a perdu, dans cette occasion, nombre de braves soldats qui ont préféré une mort glorieuse, les armes à la main, plutôt que de sauver leur vie par une composition honteuse. Il est arrivé quinze cens cavaliers allemans près de Cambrai, au service et à la solde du duc d'Alençon, qui doivent être suivis de quelques autres. Plusieurs François se joignent à cette troupe, outre le grand nombre de ceux qui sont déjà en Flandres. Il parait que ce prince se propose d'aller ravager le Haynaut et l'Artois, et d'y mettre tout à feu et à sang, pour obliger le prince de Parme à lever le siège d'Oudenarde. On dit aussi que le duc d'Alençon a envoyé en Italie pour y lever de la cavalerie légère.

Le 30 mai 1582

1 Lors d'un attentat perpétré à Anvers le 18 mars 1582, Orange fut touché au visage par un coup de pistolet.

2 Charlotte de Bourbon, ex-abbesse, avait abjuré sa foi et était devenue calviniste avant d'épouser Guillaume d'Orange. Elle mourut le 5 mai 1582.

3 La reine Elisabeth était officiellement « fiancée » avec le duc d'Alençon, frère du roi de France, Henri III, et du successeur de ce dernier. En 1578, Alençon avait 24 ans et la reine 46. Il fut le dernier à faire la cour à la « Virgin Queen ».

4 Alexandre Farnèse, duc de Parme, fut envoyé par Philippe aux Pays-Bas en qualité de gouverneur pour y restaurer l'ordre. En l'espace de huit ans (1579-1588) il allait reconquérir une grande partie des Pays-Bas espagnols et jeter les bases de la sécession de ces mêmes Pays-Bas.

LETTRE IV.

On apprend qu'après trois assauts Oudenarde s'est rendu au duc de Parme par une composition honnête, mais que Bouchain, petite place du Hainaut, près de Cambrai, s'est rendu au duc d'Alençon par la trahison du gouverneur que le duc de Parme y avoit mis. Le duc d'Alençon se déclare protecteur des catholiques ; il leur fait rendre plusieurs églises, ce qui fait juger que sa domination ne sera pas de durée sur des peuples divisez pour la religion. Les hérétiques ne sont retenus que par la crainte de leur perte ; mais, le péril passé, il ne peut arriver que de grands changemens, qui tout au moins rendront le prince d'Orange maître absolu de la Hollande et de la Zélande.

Le 12 juin 1582

LETTRE XI.

Je ne sçai si je dois écrire ce qui s'est passé à Anvers depuis peu de jours. Saint-Luc¹ étoit dans la chambre du duc d'Alençon ; j'ai marqué dans mes lettres précédentes, si je ne me trompe, que ce seigneur, ayant perdu les bonnes grâces du Roi, s'étoit attaché au duc son frère. Un certain gentilhomme² lui ayant dit quelques paroles dont il se sentit offensé, il lui a donné un soufflet. Le prince d'Orange, qui étoit présent, indigné de cette action, dit au duc avec chaleur qu'une insolence pareille ne devoit pas demeurer impunie, et que si un sujet, de quelque rang, de quelque autorité qu'il pût être étoit tombé dans une pareille faute en présence de l'empereur Charles, il en auroit été puni à la dernière rigueur, parce que la chambre du prince est un lieu sacré, et c'est un crime d'y faire injure à qui que ce soit ; à quoi Saint-Luc repartit sur-le-champ en propres termes : « Ha ! vous me parlez de Charles, qui, s'il vivoit encore, vous feroit perdre les biens et la tête ? » Après ces paroles il se retira, et laissa tout le monde surpris d'une telle audace.

Le 18 décembre 1582

¹ Saint-Luc avoit été un « mignon », un favori d'Henri III.

² Selon Pierre de Bourdelle, seigneur de Brantôme (v. 1537-1614), il s'agiroit de François de Gauville, seigneur de Javersy, également au service d'Alençon.

LETTRE XLI.

On traite à présent une affaire qui mérite d'être écrite. Les ambassadeurs des provinces de Flandres font tous leurs efforts pour mettre le Roi dans leur parti ; la Reine mère s'intéresse avec chaleur en leur faveur, et on dit que le Roi se laisse persuader. On en a renvoyé un dans les Pays-Bas, accompagné de celui qui étoit résident à Anvers pour le duc d'Alençon¹. On assure qu'ils vont porter à ces états-généraux une réponse favorable de la part du Roi, qui leur promet d'appuyer généreusement leurs intérêts de tous les conseils et de tous les secours nécessaires, et ces états font de leur côté de si grandes offres qu'elles sont presque incroyables. Tout le monde est attentif à l'événement, et plusieurs demandent hautement cette guerre. Quelle occasion, disent-ils, peut être plus favorable au Roi pour entreprendre une guerre que dans peu d'années il faudra faire nécessairement ? Pourquoi retarder une expédition si nécessaire et si utile ? Il y auroit de la folie de souhaiter un avantage dont on peut jouir sans l'acheter. Quand même les Flamands ne pourroient jamais se fier aux François ni se soumettre à leur domination, n'est-ce pas beaucoup faire que de les ôter à l'Espagne ? Hé bien ! qu'ils vivent libres et indépendans de la France, pourvu qu'ils soient ennemis des Espagnols. N'est-ce pas faire une assez grande atteinte à l'autorité du Roi catholique de ravir de son obéissance tant de provinces, quoiqu'on n'en demeure pas maître ? Il n'y a personne de bon sens qui ne convienne que les Espagnols, nation superbe, avide de régner partout, ne se seront pas plutôt affermis dans un lieu qu'ils n'entreprennent sur un autre, et qu'ils n'auront point de repos qu'ils n'aient soumis tous les royaumes chrétiens à leur domination. Si, après tout ce qu'ils ont conquis, on ne met pas le

reste à couvert de leurs entreprises, quels princes, quelles républiques pourront maintenir contre leur puissance leur liberté et leurs droits ? La nation espagnole deviendra l'arbitre de toute l'Europe. Peut-on penser rien de plus indigne et de plus malheureux ? Il est donc à propos de prévenir un si grand mal avant qu'il se fortifie. Il ne faut pas douter que les Rois, les princes et les peuples qui auront à cœur leur dignité et leur conservation, n'unissent leurs forces et ne s'empressent à éteindre un incendie qui les menace.² Mais tous ces discours ne feront pas de grandes impressions pour le présent ; il faut attendre la mort du Roi d'Espagne, qui donnera occasion à de grands mouvemens. Le prince de Parme a levé le siège de l'Isle³, où il a perdu beaucoup de monde ; il s'est allé camper à Termonde ; cependant il demeure maître du fort de Catte⁴, d'où il incommodera beaucoup le passage des vaisseaux. On croit que la prise de Termonde ne lui donnera pas beaucoup de peine, parce qu'on en a retiré une partie de la garnison. Le maréchal de Retz est à Saint-Quentin ; il tâche de persuader à Balagni⁵ de remettre au Roi le gouvernement de Cambrai. On espère qu'il y réussira, parce que Balagni est haï mortellement des habitans par ses vexations ; on compte sur la prudence et l'habileté du maréchal dans ces sortes de ménagemens.

Paris, le 18 août 1584. ■

Traduction française:
Archives curieuses de l'histoire de France, depuis Louis XI jusqu'à Louis XVIII, ou Collection de pièces rares etc. Première série, tome 10, par M.L. Cimber et F. Danjou, Paris, 1836.

249

Vous pouvez trouver le texte en latin sur www.onserfdeel.be/fr/blogs

- 1 Alençon qui avait dû quitter les Pays-Bas après toutes ses tentatives vouées à l'échec, mourut de tuberculose le 10 juin 1584. À la suite de son décès, le huguenot Henri de Navarre devint le successeur légal d'Henri III.
- 2 La plupart des commentateurs estiment que le Flamand Busbecq qui met ces opinions sur les Espagnols dans la bouche d'autrui, les partage lui aussi. Par ailleurs, la phrase suivante (*Mais tous ces discours ne feront pas de grandes impressions pour le présent*) me (Luc Devoldere) paraît incorrectement traduite: « Neque haec non aequis auribus accipi puto. » La traduction suivante me semble plus précise : « Je pense que beaucoup jugent ces opinions acceptables (...) ».
- 3 Le fort de Lillo a été construit à partir de 1580, en même temps que le fort de Liefkenshoek. Les deux forts étaient un rempart important et souvent assiégé pour le contrôle militaire de la navigation. Après la chute d'Anvers en 1585, les forts de Lillo et Liefkenshoek demeurèrent des enclaves protestantes aux mains des Pays-Bas du Nord.
- 4 Le fort Sint-Marie à Kallo sur la rive gauche de l'Escaut fut construit en même temps que le fort Sint-Filips en 1584 par Alexandre Farnèse en vue d'assiéger Anvers. Entre ces deux forts fut construit un pont flottant qui bloquait la navigation sur l'Escaut et par conséquent l'approvisionnement de la ville.
- 5 Le fils de l'ami de Busbecq, Jean de Montluc, évêque de Valence, un diplomate hautement qualifié qui avait été entre autres ambassadeur à Constantinople. Balagni se comporta à Cambrai comme un aventurier et un despote qui ne rendait des comptes à personne.